VERORDENING (EEG) Nr. 1191/81 VAN DE COMMISSIE

van 4 mei 1981

betreffende leveringen van granen en/of rijst als voedselhulp

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 2727/75 van de Raad van 29 oktober 1975 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector granen (1), laatstelijk gewijzigd bij de Akte van Toetreding van Griekenland, en met name op artikel 28,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 1418/76 van de Raad van 21 juni 1976 houdende een gemeenschappelijke ordening van de rijstmarkt (2), laatstelijk gewijzigd bij de Akte van Toetreding van Griekenland, en met name op artikel 25,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 2750/75 van de Raad van 29 oktober 1975 tot vaststelling van criteria voor de beschikbaarstelling van voor voedselhulp bestemd graan (3), en met name op artikel 6,

Gelet op Verordening nr. 129 van de Raad van 23 oktober 1962 inzake de waarde van de rekeneenheid en de wisselkoersen die in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid moeten worden toegepast (4), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2543/73 (5), en met name op artikel 3,

Gezien het advies van het Monetair Comité,

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen op 28 mei 1980 het voornemen te kennen heeft gegeven om in het kader van communautaire acties verschillende hoeveelheden granen toe te kennen aan bepaalde derde landen en liefdadigheidsorganisaties;

Overwegende dat dient te worden bepaald dat deze acties moeten worden uitgevoerd overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 1974/80 van de Commissie van 22 juli 1980 houdende algemene voorschriften voor de uitvoering van bepaalde voedselhulpacties in de vorm van granen en rijst (6); dat het noodzakelijk is voor de voorgenomen communautaire acties de kenmerken van de te leveren produkten en de leveringsvoorwaarden vast te stellen;

Overwegende dat de in deze verordening vervatte maatregelen in overeenstemming zijn met het advies van het Comité van beheer voor granen,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

De in de bijlage aangegeven interventiebureaus worden belast met de uitvoering van de beschikbaarstellings- en leveringsprocedures overeenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG) nr. 1974/80 en de in de bijlagen vastgestelde voorwaarden.

Artikel 2

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.*

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 4 mei 1981.

Voor de Commissie

Poul DALSAGER

Lid van de Commissie

(1) PB nr. L 281 van 1. 11. 1975, blz. 1.
(2) PB nr. L 166 van 25. 6. 1976, blz. 1.
(3) PB nr. L 281 van 1. 11. 1975, blz. 89.
(4) PB nr. 106 van 30. 10. 1962, blz. 2553/62.
(5) PB nr. L 263 van 19. 9. 1973, blz. 1.
(6) PB nr. L 192 van 26. 7. 1980, blz. 11.

ANNEX A 1 — ANNEXE A 1 — ANHANG A 1 — ALLEGATO A 1 — BIJLAGE A 1 — BILAG A 1 — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ A 1

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme
   Programme alimentaire mondial
   Welternährungsprogramm
   Programma alimentare mondiale
   Wereldvoedselprogramma
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet
   Παγκόσμιο Ἐπισιτιστικό Πρόγραμμα

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller — land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:

   Senegal, Sénégal, Σενεγάλη

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:

   Common wheat
   froment tendre
   Weichweizen
   frumento tenero
   zachte tarwe
   blød hvede
   μαλακός σῖτος

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:

   5 000 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
   Mit der freihändigen Vergabe beauftragte Interventionsstelle :
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
   Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
   Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:

   Bundesanstalt für landwirtschaftliche Marktordnung (BALM), 6 000 Frankfurt/Main — Adickesallee 40 — Telex 411475

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

   intervention
   Intervention
   intervento
   interventie
   Παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

   The common wheat must be of fair and sound merchantable quality and correspond at least to the minimum quality required for intervention at the reference price (humidity 15 %).

   Le froment tendre doit être de qualité saine, loyale et marchande et répondre au moins à la qualité minimale exigée pour l'intervention au prix de référence (humidité 15 %).

   Der Weichweizen muß von gesunder und handelsüblicher Qualität sein und mindestens den Anforderungen der für die Intervention zum Referenzpreis verlangten Qualität entsprechen (Feuchtigkeitsgehalt 15 v. H.).

Il frumento tenero deve essere di qualità sana, leale e mercantile e corrispondere almeno alla qualità minima richiesta per l'intervento al prezzo di riferimento (umidità : 15 %).

De zachte tarwe moet van gezonde handelskwaliteit zijn en ten minste overeenstemmen met de vereiste minimumkwaliteit voor interventie tegen de referentieprijs (vochtgehalte 15 %).

Blød hvede af sund, sædvanlig handelsmæssig kvalitet og mindst svarende til minimumskvaliteten gældende for intervention til referencepris (Fugtighedsindhold : 15 %).

Ὁ μαλακός σίτος πρέπει νά εἶναι καλῆς, ὑγιοῦς καί ἐμπορεύσιμης ποιότητας καί νά ἀνταποκρίνεται τουλάχιστον στήν ἐλάχιστη ποιότητα πού ἀπαιτεῖται γιά τήν παρέμβαση στήν τιμή ἀναγωγῆς (ὑγρασία: 15 %).

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

in bulk
en vrac
lose Schüttung
alla rinfusa
los gestort
som styrtgods
Χύμα

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

Community port / un port communautaire / ein Hafen der Gemeinschaft / uno dei porti della Comunità / een haven van de Gemeenschap / Fællesskabets havne / Κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως: fob

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως: —

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμήθειας:

tender, adjudication, Ausschreibung, gara, inschrijving, licitation, διαγωνισμός

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

15. 5. 1981

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibnings periode / Περίοδος φορτώσεως:

1. 6. 1981 — 30. 6. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:

6 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX A 2 — ANNEXE A 2 — ANHANG A 2 — ALLEGATO A 2 — BIJLAGE A 2 — BILAG A 2 — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ A 2

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Ἀριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage fob Tonnage à mettre en fob Nach fob zu bringende Menge Tonnellaggio da mettere in fob Fob aan te leveren hoeveelheid Mængde til levering fob Τόνοι fob	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse Ὄνομα καί διεύθυνση έναποθηκευτοῦ	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος ἀποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fælleskabshavne Κοινοτικός λιμένας	5 000 t	Rhenus Wtag AG Zweigniederlassung Hamburg Ewersween 41 2102 Hamburg 93	Hamburg 472 011

ANNEX B 1 — ANNEXE B 1 — ANHANG B 1 — ALLEGATO B 1 — BIJLAGE B 1 — BILAG B 1 — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ B 1

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα:

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme
   Programme alimentaire mondial
   Welternährungsprogramm
   Programma alimentare mondiale
   Wereldvoedselprogramma
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet
   Παγκόσμιο Ἐπισιτιστικό Πρόγραμμα

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:

   Mauritania, Mauritanie, Mauretanien, Mauretanië, Μαυριτανία

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:

   Common wheat
   froment tendre
   Weichweizen
   frumento tenero
   zachte tarwe
   blød hvede
   μαλακός σίτος

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:

   5 000 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
   Mit der freihändigen Vergabe beauftragte Interventionsstelle :
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
   Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
   Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
   Bundesanstalt für landwirtschaftliche Marktordnung (BALM) 6 000 Frankfurt/Main — Adickesallee 40 — Telex 4114 75

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

   intervention
   Intervention
   intervento
   interventie
   Παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

   The common wheat must be of fair and sound merchantable quality and correspond at least to the minimum quality required for intervention at the reference price (humidity 15 %).

   Le froment tendre doit être de qualité saine, loyale et marchande et répondre au moins à la qualité minimale exigée pour l'intervention au prix de référence (humidité 15 %).

   Der Weichweizen muß von gesunder und handelsüblicher Qualität sein und mindestens den Anforderungen der für die Intervention zum Referenzpreis verlangten Qualität entsprechen (Feuchtigkeitsgehalt 15 v. H.).

Il frumento tenero deve essere di qualità sana, leale e mercantile e corrispondere almeno alla qualità minima richiesta per l'intervento al prezzo di riferimento (umidità : 15 %).

De zachte tarwe moet van gezonde handelskwaliteit zijn en ten minste overeenstemmen met de vereiste minimumkwaliteit voor interventie tegen de referentieprijs (vochtgehalte 15 %).

Blød hvede af sund sædvandlig handelsmæssig kvalitet og mindst svarende til minimumskvaliteten gældende for intervention til referencepris (fugtighedsindhold : 15 %)

Ὁ μαλακός σίτος πρέπει νά εἶναι καλῆς, ὑγιοῦς καί ἐμπορεύσιμης ποιότητας καί νά ἀνταποκρίνεται τουλάχιστον στήν ἐλάχιστη ποιότητα πού ἀπαιτεῖται γιά τήν παρέμβαση στήν τιμή ἀναγωγῆς (ὑγρασία : 15 %)

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)

— quality of the bags : new jute bags ; minimum weight 600 g

— net weight of the bags : 50 kg

— marking of the bags : letters at least 5 cm high

Common wheat / Gift of the European Economic Community / Action of the World Food Programme

and to be added in smaller letters :

Mauritania 1242

— en sacs (1),

— qualité des sacs : sacs de jute neufs ; poids minimal 600 grammes,

— poids net des sacs : 50 kilogrammes,

— inscription sur les sacs : inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale :

« COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME »,

en plus petit, ajouter : Mauritanie 1242

— in Säcken (1)

— Qualität der Säcke : neue Jutesäcke, Mindestgewicht 600 g

— Eigengewicht der Säcke : 50 kg

— Beschriftung der Säcke : Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe

„COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME

in kleineren Buchstaben beifügen :

Mauritania 1242

— in sacchi (1) ;

— qualità dei sacchi : sacchi di iuta nuovi ; peso minimo : 600 grammi ;

— peso netto dei sacchi : 50 chilogrammi ;

— iscrizione sui sacchi : iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza :

« COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME »

in lettere più piccole, aggiungere :

Mauritania 1242

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione, seguita da una R maiuscola.

— in zakken (1)
— kwaliteit van de zakken : nieuwe jutezakken, minimumgewicht 600 g
— nettogewicht van de zakken : 50 kg
— vermelding op de zakken : de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog :
„COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME.
in kleine letters toevoegen :
Mauretanië 1242

— i sække (1).
— sækkenes kvalitet : nye jutesække, minimumsvægt 600 g.
— sækkenes nettovægt : 50 kg.
— påskrift på sække : afmærking med bogstaver af mindst 5 cm højde :
»COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME
og i mindre bogstaver tilføjes :
Mauritania 1242

— σέ σάκους (1)
— ποιότης τῶν σάκων: καινούριοι σάκοι ἀπό γιούτα ἐλάχιστου βάρους 600 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ
— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἐπισημείωση μέ γράμματα ὕψους τουλάχιστον 5 ἑκατοστῶν:
«COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME»
καί νά προστεθεῖ μέ μικρότερους χαρακτῆρες:
Mauritania 1242

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
Fællesskabets havne
Κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως: fob.

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως: —

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμήθειας:
tender
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
διαγωνισμός

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.
(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.
(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
15. 5. 1981

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibnings periode / Περίοδος φορτώσεως:
1. 7. 1981 — 31. 7. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:
6 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX B 2 — ANNEXE B 2 — ANHANG B 2 — ALLEGATO B 2 — BIJLAGE B 2 — BILAG B 2 — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ B 2

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Ἀριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage fob Tonnage à mettre en fob Nach fob zu bringende Menge Tonnellaggio da mettere in fob Fob aan te leveren hoeveelheid Mængde til levering fob Τόνοι fob	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse Ὄνομα καί διεύθυνση ἐναποθηκευτοῦ	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος ἀποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft	3 231 t	Rhenus-Wtag AG Zweigniederlassung Hamburg Ewersween 41 2102 Hamburg 93	Godenau 257 181
2	Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fælleskabshavne Κοινοτικός λιμένας	1 769 t	Lagerhaus Beverungen Karl Frehse KG Postfach 11 49 3472 Beverungen 1	Beverungen 323 010

ANNEX C — ANNEXE C — ANHANG C — ALLEGATO C — BIJLAGE C — BILAG C — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World food programme (WFP)
   Programme alimentaire mondial (PAM)
   Welternährungsprogramm
   Programma alimentare mondiale
   Wereldvoedselprogramma
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet
   Παγκόσμιο Ἐπισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:

   Guinea Bissau
   Guinée-Bissau
   Γουϊνέα Μπισάου

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:

   Maize
   Maïs
   Mais
   granturco
   Majs
   Ἀραβόσιτος

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:

   5 000 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :

   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
   Mit der freihändigen Vergabe beauftragte Interventionsstelle :
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
   Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
   Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:

   Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7e, télex 270 807.

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

   on the Community market
   sur le marché communautaire
   Markt der Gemeinschaft
   sul mercato della Comunità
   op de markt van de Gemeenschap
   på Fællesskabets marked
   Κοινοτική ἀγορά.

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

   The maize must be of fair and sound merchantable quality and correspond at least to the standard quality for which the intervention price is fixed.

   Le maïs doit être de qualité saine, loyale et marchande et répondre au moins à la qualité type pour laquelle est fixé le prix d'intervention.

   Der Mais muß von gesunder und handelsüblicher Qualität sein und muß mindestens der Standardqualität entsprechen, für die der Interventionspreis festgesetzt wurde.

   Il granturco deve essere di qualità sana, leale e mercantile e corrispondere almeno alla qualità tipo per la quale è fissato il prezzo d'intervento.

De maïs moet van gezonde handelskwaliteit zijn en ten minste overeenstemmen met de standaardkwaliteit waarvoor de interventieprijs is vastgesteld.

Majsen skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig og mindst være af den standardkvalitet, for hvilken interventionsprisen er fastsat.

Ὁ ἀραβόσιτος πρέπει νά εἶναι ποιότητος ὑγιοῦς, ἀνοθεύτου καί συμφώνου πρός τά συναλλακτικά ἤθη καί νά ἀνταποκρίνεται τουλάχιστον στήν ποιότητα, τύπο, γιά τήν ὁποία καθορίζεται ἡ τιμή παρεμβάσεως.

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)

— quality of the bags: new jute bags, minimum weight 600 g.

— net weight of the bags: 50 kg

— marking of the bags: letters at least 5 cm high:

— en sacs (1),

— qualité des sacs: sacs de jute neufs de 600 grammes,

— poids net des sacs: 50 kilogrammes,

— inscription sur les sacs: inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimal:

— in Säcken (1)

— Qualität der Säcke: neue Jutesäcke, 600 g

— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— Beschriftung der Säcke: Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:

— in sacchi (1);

— qualità dei sacchi: sacchi di iuta nuovi di 600 grammi;

— peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi;

— iscrizione sui sacchi: iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza:

— in zakken (1)

— kwaliteit van de zakken: nieuwe jutezakken, 600 g

— nettogewicht van de zakken: 50 kg

— vermelding op de zakken: de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:

— i sække (1)

— sækkenes kvalitet: nye jutesække 600 g

— sækkenes nettovægt: 50 kg

— påskrift på sække ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:

— σέ σάκους (1)

— ποιότητα τῶν σάκων: νέοι σάκοι ἀπό ἰούτα, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ

— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἐπιγραφή μέ σήματα, μέ γράμματα ὕψους 5 ἑκατοστῶν τό λιγότερο:

„1247 / Milho / Bissau / Programa alimentar mundial / Dom da Comunidade Europeia"

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort »R« påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

Community port
un port communautaire
Ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
ένας κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως: fob.

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας έκφορτώσεως: —

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν έξόδων προμήθειας:

tender
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
Licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

15 May 1981 at 12 noon — le 15 mai 1981 à 12 heures — 15. Mai 1981 um 12 Uhr — il 15 maggio 1981, alle ore 12 — 15 mei 1981 om 12.00 uur — 15. maj 1981 kl. 12.00 — 15 Μαΐου 1981 ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

1. 6. 1981 — 30. 6. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:

6 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο